

D. 95 - 2835

[33069]

**25. JANUAR 1995. — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab dem 1. April 1972 gültigen Besoldungsgruppen für das vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Französischen Kultur beziehungsweise vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Niederländischen Kultur im Fortbildungsunterricht beschäftigte Personal**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 22. Juni 1964 über das Statut der Personalmitglieder im staatlichen Unterrichtswesen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Gesetze vom 27. Juli 1971, 11. Juli 1973 und 19. Dezember 1974 sowie durch den Königlichen Erlaß Nr. 456 vom 10. September 1986;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. März 1965 zur Festlegung der Besoldungsregelung für das vom Ministerium der Nationalen Erziehung und Kultur für Teilzeitkurse beschäftigte Personal, wie zuletzt abgeändert;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab dem 1. April 1972 gültigen Besoldungsgruppen für das vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Französischen Kultur beziehungsweise vom Ministerium der Nationalen Erziehung und der Niederländischen Kultur im Fortbildungsunterricht beschäftigte Personal, zuletzt abgeändert durch den Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 3. März 1993;

Aufgrund des Protokolls Nr. S9/94OSUW 6/94 vom 5. Dezember 1994, das die Ergebnisse der im Sektorenausschuß XIX für die Deutschsprachige Gemeinschaft und in dem in Artikel 17, § 2ter, 3° des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 vorgesehenen Unterausschuß in gemeinsamer Sitzung geführten Verhandlungen enthält;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion vom 19. Oktober 1994;

Aufgrund des Einverständnisses, das der für den Haushalt zuständige Minister-Präsident am 3. Oktober 1994 gegeben hat;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989 und 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Gehaltserhöhung zum 1. November 1993 im Rahmen des intersektoriellen Abkommens angepaßt werden müssen, ist es vonnöten, die gesetzliche Grundlage zu schaffen, damit die Gehälter und die Pensionen fristgerecht berechnet und ausgezahlt werden können;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung;

Beschließt:

**Artikel 1.** Die Besoldungstabelle, die dem Königlichen Erlaß vom 15. März 1974 zur Festlegung der ab 1. April 1972 gültigen Besoldungsgruppen für das vom Ministerium der nationalen Erziehung und der französischen Kultur beziehungsweise vom Ministerium der nationalen Erziehung und der niederländischen Kultur im Fortbildungsunterricht beschäftigte Personal, zuletzt abgeändert durch den Erlaß der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 3. März 1993, beiliegt, wird durch die Tabelle ersetzt, die vorliegendem Erlaß beiliegt.

**Art. 2.** Dieser Erlaß wird am 1. November 1993 wirksam.

**Art. 3.** Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 25. Januar 1995.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

Anlage zum Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 25. Januar 1995

Gehaltstabelle

Tabelle der Jahresklasse (20 Jahre)

020

548 223 — 873 484

3/1 × 11 982

13/2 × 22 255

Tabelle der Jahresklasse (21 Jahre)

104

586 699 — 939 507

4/1 × 16 589

4/2 × 23 574

1/2 × 23 862

7/2 × 24 042

143

573 603 — 983 146

4/1 × 17 463

4/2 × 27 941

1/2 × 28 469

7/2 × 28 494

144/1

586 699 — 996 501

4/1 × 17 463

3/2 × 27 941

1/2 × 28 175

8/2 × 28 494

## Tabelle der Jahresklasse (22 Jahre)

206/2	206/3	207/2
637 343 — 1 051 704	652 186 — 1 066 843	689 733 — 105 141
3/1 × 20 955	3/1 × 20 956	3/1 × 20 955
1/2 × 28 814	1/2 × 28 814	1/2 × 29 308
1/2 × 28 842	1/2 × 29 135	11/2 × 29 385
10/2 × 29 384	10/2 × 29 384	
207/4	216	223
704 576 — 1 120 268	653 060 — 1 155 888	690 897 — 1 194 465
2/1 × 20 955	3/1 × 21 827	3/1 × 21 828
1/1 × 21 174	1/2 × 35 800	12/2 × 36 507
12/2 × 29 384	1/2 × 36 467	
	10/2 × 36 508	
225	226	230
705 449 — 1 209 328	715 928 — 1 220 013	743 285 — 1 247 911
2/1 × 21 828	1/1 × 21 828	1/1 × 22 000
1/1 × 22 115	1/1 × 21 890	2/1 × 22 259
12/2 × 36 509	1/1 × 22 259	12/2 × 36 509
	12/2 × 36 509	
240	250	255
756 977 — 1 261 865	810 402 — 1 315 290	828 212 — 1 333 100
3/1 × 22 260	3/1 × 22 260	3/1 × 22 260
12/2 × 36 509	12/2 × 36 509	12/2 × 36 509
260	265	270
853 145 — 1 358 033	867 391 — 1 372 279	888 763 — 1 473 781
3/1 × 22 260	3/1 × 22 260	3/1 × 24 042
12/2 × 36 509	12/2 × 36 509	12/2 × 42 741

## Tabelle der Jahresklasse (23 Jahre)

340	350	360	370
771 223 — 1 357 715	867 391 — 1 453 883	887 279 — 1 473 771	963 560 — 1 550 052
4/1 × 25 821	4/1 × 25 821	4/1 × 25 821	4/1 × 25 821
11/2 × 43 928	11/2 × 43 928	11/2 × 43 928	11/2 × 43 928

## Tabelle der Jahresklasse (24 Jahre)

415	422	429
822 870 — 1 473 788	919 038 — 1 569 956	1 017 878 — 1 668 796
3/1 × 27 604	3/1 × 27 604	3/1 × 27 604
11/2 × 51 646	11/2 × 51 646	11/2 × 51 646
460	471	475
951 094 — 1 626 965	1 090 895 — 1 766 766	1 179 939 — 1 855 810
3/1 × 29 384	3/1 × 29 384	3/1 × 29 384
11/2 × 53 429	11/2 × 53 429	11/2 × 53 429

Gesehen um dem Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 25. Januar 1995 beigelegt zu werden.

Eupen, den 25. Januar 1995.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, Volksgesundheit, Familie und Senioren, Sport, Tourismus, internationale Beziehungen und für Denkmäler und Landschaften,

J. MARAITE

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung,

B. GENTGES

## TRADUCTION

F. 95 — 2835

[33069]

25 JANVIER 1995. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone modifiant l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1<sup>er</sup> avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat, notamment l'article 1<sup>er</sup>, modifié par les lois des 27 juillet 1971, 11 juillet 1973 et 19 décembre 1974 ainsi que par l'arrêté royal n° 456 du 10 septembre 1986;

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1965 portant statut pécuniaire du personnel des cours à horaire réduit relevant du Ministère de l'Education nationale et de la Culture, tel que modifié en dernier lieu;

Vu l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1<sup>er</sup> avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise, modifié en dernier lieu par l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 3 mars 1993;

Vu le protocole n° S 9/94 + OSUW 6/94 du 5 décembre 1994 contenant les conclusions des négociations menées en séance commune du comité de secteur XIX pour la Communauté germanophone et du sous-comité prévu à l'article 17, § 2<sup>ter</sup>, 3° de l'arrêté royal du 28 septembre 1984;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 19 octobre 1994;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 3 octobre 1994;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin 1989 et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'augmentation de traitement doit être adaptée au 1<sup>er</sup> novembre 1993 dans le cadre de l'accord intersectoriel, il est nécessaire de créer une base légale afin que les traitements et les pensions puissent être calculés et payés en temps utile;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le tableau des échelles de traitement annexé à l'arrêté royal du 15 mars 1974 fixant au 1<sup>er</sup> avril 1972 les échelles des grades du personnel des cours de promotion sociale relevant du Ministère de l'Education nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Education nationale et de la Culture néerlandaise, modifié en dernier lieu par l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté germanophone du 3 mars 1993, est remplacé par le tableau annexé au présent arrêté.

**Art. 2.** Le présent arrêté produit ses effets au 1<sup>er</sup> novembre 1993.

**Art. 3.** Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 25 janvier 1995.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, de la Santé publique, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport, du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et Sites,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

Annexe à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 25 janvier 1995

## Tableau des échelles de traitement

## Echelle de la classe (20 ans)

020

548 223 — 873 484

3/1 × 11 982

13/2 × 22 255

## Echelle de la classe (21 ans)

104

586 699 — 939 507

4/1 × 16 589

4/2 × 23 574

1/2 × 23 862

7/2 × 24 042

143

573 603 — 983 146

4/1 × 17 463

4/2 × 27 941

1/2 × 28 469

7/2 × 28 494

144/1

586 699 — 996 501

4/1 × 17 463

3/2 × 27 941

1/2 × 28 175

8/2 × 28 494

Echelle de la classe (22 ans)			
206/2	206/3	207/2	
637 343 — 1 051 704	652 186 — 1 066 843	689 733 — 105 141	
3/1 × 20 955	3/1 × 20 956	3/1 × 20 955	
1/2 × 28 814	1/2 × 28 814	1/2 × 29 308	
1/2 × 28 842	1/2 × 29 135	11/2 × 29 385	
10/2 × 29 384	10/2 × 29 384		
207/4	216	223	
704 576 — 1 120 268	653 060 — 1 155 888	690 897 — 1 194 465	
2/1 × 20 955	3/1 × 21 827	3/1 × 21 828	
1/1 × 21 174	1/2 × 35 800	12/2 × 36 507	
12/2 × 29 384	1/2 × 36 467		
	10/2 × 36 508		
225	226	230	
705 449 — 1 209 328	715 928 — 1 220 013	743 285 — 1 247 911	
2/1 × 21 828	1/1 × 21 828	1/1 × 22 000	
1/1 × 22 115	1/1 × 21 890	2/1 × 22 259	
12/2 × 36 509	1/1 × 22 259	12/2 × 36 509	
	12/2 × 36 509		
240	250	255	
756 977 — 1 261 865	810 402 — 1 315 290	828 212 — 1 333 100	
3/1 × 22 260	3/1 × 22 260	3/1 × 22 260	
12/2 × 36 509	12/2 × 36 509	12/2 × 36 509	
260	265	270	
853 145 — 1 358 033	867 391 — 1 372 279	888 763 — 1 473 781	
3/1 × 22 260	3/1 × 22 260	3/1 × 24 042	
12/2 × 36 509	12/2 × 36 509	12/2 × 42 741	
Echelle de la classe (23 ans)			
340	350	360	370
771 223 — 1 357 715	867 391 — 1 453 883	887 279 — 1 473 771	963 560 — 1 550 052
4/1 × 25 821	4/1 × 25 821	4/1 × 25 821	4/1 × 25 821
11/2 × 43 928	11/2 × 43 928	11/2 × 43 928	11/2 × 43 928
Echelle de la classe (24 ans)			
415	422	429	
822 870 — 1 473 788	919 038 — 1 569 956	1 017 878 — 1 668 796	
3/1 × 27 604	3/1 × 27 604	3/1 × 27 604	
11/2 × 51 646	11/2 × 51 646	11/2 × 51 646	
460	471	475	
951 094 — 1 626 965	1 090 895 — 1 766 766	1 179 939 — 1 855 810	
3/1 × 29 384	3/1 × 29 384	3/1 × 29 384	
11/2 × 53 429	11/2 × 53 429	11/2 × 53 429	

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 25 janvier 1995.

Eupen, le 25 janvier 1995.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, de la Santé publique, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport,  
du Tourisme, des Relations internationales et des Monuments et Sites,

J. MARAITE

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

## VERTALING

N. 95 - 2835

[33069]

**25 JANUARI 1995. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het koninklijk besluit van 15 maart 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de graden van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur**

<sup>1</sup> De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het rijksonderwijs, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 27 juli 1971, 11 juli 1973 en 19 december 1974 en bij het koninklijk besluit nr. 456 van 10 september 1986;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1965 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, zoals laatst gewijzigd;

Gelet op het koninklijk besluit van 15 maart 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de graden van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur, laatst gewijzigd bij het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 3 maart 1993;

Gelet op het protocol nr. S 9/94 + OSUW 6/94 van 5 december 1994 houdende de conclusies van de onderhandelingen gevoerd in een gemeenschappelijke zitting van het Sectorcomité XIX van de Duitstalige Gemeenschap en van het subcomité bepaald in artikel 17, § 2ter, 3° van het koninklijk besluit van 28 september 1984;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 oktober 1994;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 3 oktober 1994;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de weddeverhoging op 1 november 1993 moet worden aangepast in het kader van de intersectoriële overeenkomst, is het noodzakelijk er een wettige basis aan te geven, zodat de wedden en de pensioenen op tijd berekend en uitbetaald kunnen worden;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

**Artikel 1.** De tabel met weddeschalen, gevoegd bij het koninklijk besluit van 15 maart 1974 waarbij op 1 april 1972 worden vastgesteld de schalen verbonden aan de graden van het personeel der leergangen voor sociale promotie ressorterend onder het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur, laatst gewijzigd bij het besluit van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap van 3 maart 1993, wordt vervangen door de bij dit besluit gevoegde tabel.

**Art. 2.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 november 1993.

**Art. 3.** De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 25 januari 1995.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport, Toerisme,  
Internationale Betrekkingen en Monumenten en Landschappen,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

Bijlage bij het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 25 januari 1995

Tabel met weddeschalen  
Weddeschaal klasse (20 jaar)

020

548 223 — 873 484

3/1 × 11 982

13/2 × 22 255

Weddeschaal klasse (21 jaar)

104

586 699 — 939 507

4/1 × 16 589

4/2 × 23 574

1/2 × 23 862

7/2 × 24 042

143

573 603 — 983 146

4/1 × 17 463

4/2 × 27 941

1/2 × 28 469

7/2 × 28 494

144/1

586 699 — 996 501

4/1 × 17 463

3/2 × 27 941

1/2 × 28 175

8/2 × 28 494

## Weddeschaal klasse (22 jaar)

206/2	206/3	207/2
637 343 — 1 051 704	652 186 — 1 066 843	689 733 — 1 051 141
3/1 x 20 955	3/1 x 20 956	3/1 x 20 955
1/2 x 28 814	1/2 x 28 814	1/2 x 29 308
1/2 x 28 842	1/2 x 29 135	11/2 x 29 385
10/2 x 29 384	10/2 x 29 384	
207/4	216	223
704 576 — 1 120 268	653 060 — 1 155 888	690 897 — 1 194 465
2/1 x 20 955	3/1 x 21 827	3/1 x 21 828
1/1 x 21 174	1/2 x 35 800	12/2 x 36 507
12/2 x 29 384	1/2 x 36 467	
	10/2 x 36 508	
225	226	230
705 449 — 1 209 328	715 928 — 1 220 013	743 285 — 1 247 911
2/1 x 21 828	1/1 x 21 828	1/1 x 22 000
1/1 x 22 115	1/1 x 21 890	2/1 x 22 259
12/2 x 36 509	1/1 x 22 259	12/2 x 36 509
	12/2 x 36 509	
240	250	255
756 977 — 1 261 865	810 402 — 1 315 290	828 212 — 1 333 100
3/1 x 22 260	3/1 x 22 260	3/1 x 22 260
12/2 x 36 509	12/2 x 36 509	12/2 x 36 509
260	265	270
853 145 — 1 358 033	867 391 — 1 372 279	888 763 — 1 473 781
3/1 x 22 260	3/1 x 22 260	3/1 x 24 042
12/2 x 36 509	12/2 x 36 509	12/2 x 42 741

## Weddeschaal klasse (23 jaar)

340	350	360	370
771 223 — 1 357 715	867 391 — 1 453 883	887 279 — 1 473 771	963 560 — 1 550 052
4/1 x 25 821	4/1 x 25 821	4/1 x 25 821	4/1 x 25 821
11/2 x 43 928	11/2 x 43 928	11/2 x 43 928	11/2 x 43 928

## Weddeschaal klasse (24 jaar)

415	422	429
822 870 — 1 473 788	919 038 — 1 569 956	1 017 878 — 1 668 796
3/1 x 27 604	3/1 x 27 604	3/1 x 27 604
11/2 x 51 646	11/2 x 51 646	11/2 x 51 646
460	471	475
951 094 — 1 626 965	1 090 895 — 1 766 766	1 179 939 — 1 855 810
3/1 x 29 384	3/1 x 29 384	3/1 x 29 384
11/2 x 53 429	11/2 x 53 429	11/2 x 53 429

Gezien om bij het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 25 januari 1995 gevoegd te worden.

Eupen, 25 januari 1995.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport, Toerisme,  
Internationale Betrekkingen en Monumenten en Landschappen,

J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,  
B. GENTGES